

Interpretació I (LSC) (20283)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: tercer

Trimestre: tercer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Optativa

Professors GG: Pilar Iglesias Ortiz

Llengua de docència: LSC i català

1. Presentació de l'assignatura

En aquesta assignatura s'estudien les bases per a la pràctica de la interpretació simultània directa LSC - català/espanyol. Es treballa la interpretació de textos de tipologia diversa en llengua oral i de nivell avançat, així com la interpretació amb suport visual.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

- Cerca documental i de fonts d'investigació (G.4):

- cercar i triar els documents signats i orals més adients per a una situació d'interpretació
- seleccionar els documents que més s'apropen en el temps i en la matèria a una situació concreta d'interpretació
- cercar la terminologia adient per a una situació concreta d'interpretació
- anticipar potencials problemes de terminologia i referències en una situació concreta d'interpretació mitjançant la cerca documental i de fonts de recerca

- Excel·lència en el domini escrit i oral de la llengua o llengües pròpies (E.1): entendre, generar i reproduir un text o un discurs oral en les llengües d'arribada de la combinació interpretativa, adaptant registres i terminologia en funció de la situació interpretativa específica.

- Coneixement de la cultura pròpia i de la Llengua de Signes (G.11): identificar, distingir i diferenciar trets constitutius de la cultura pròpia i de les cultures de les persones sordes de treball per tal de reconèixer i resoldre potencials conflictes lingüístics.

- Motivació per la qualitat (G.19):
 - aplicar criteris de qualitat en el coneixement aprofundit de les llengües d'arribada i de les tècniques d'oralització
 - produir i adaptar un discurs oral i signat aplicant criteris d'anàlisi del discurs i adaptació prosòdica
 - identificar les diferents situacions comunicatives en l'àmbit del discurs oral i signat
- Adaptabilitat a noves situacions (G.21):
 - adaptar l'anàlisi del discurs i les categories de registre i terminologia al discurs oral i signat a la situació comunicativa
 - preparar i treballar anticipadament en funció de la temàtica dels discursos per interpretar
 - interpretar un discurs oral a la LSC de nivell tècnic
 - interpretar un discurs signat a la llengua oral catalana i castellana de nivell tècnic
- Domini receptiu i productiu oral i escrit d'almenys una llengua estrangera (E.3): identificar i entendre trets del sistema social, polític, econòmic i cultural de les persones sordes a través de les modalitats de la seva llengua.

3. Continguts

- Introducció a la interpretació consecutiva: situació, modalitats, organització.
- Tècniques de reformulació oral i signada.
- Anàlisi i optimització de la memòria de treball.
- Preparació i recerca documental per a la interpretació.
- Interpretació aplicada als discursos informals.
- Interpretació aplicada als discursos periodístics.

4. Avaluació

L'avaluació d'aquesta assignatura serà de caràcter continu i es distribuirà de la següent manera:

- Classes magistrals: 20%
- Treballs d'interpretació: 80%

L'alumnat que no superi l'avaluació ordinària podrà presentar-se a una convocatòria extraordinària. Per als estudiants que han seguit l'avaluació continuada l'examen de la convocatòria de setembre correspondrà a un 80% de la qualificació final. Per als estudiants que no han seguit l'avaluació continuada, els instruments d'avaluació de

l'assignatura seran l'examen de la convocatòria extraordinària i la presentació de les activitats que es proposen durant el trimestre com a feina fora de classe.

L'assistència a classe és molt recomanable. És imprescindible lliurar les activitats que es demanin al llarg del trimestre tot respectant els terminis de lliurament fixats. En cap cas, l'assignatura s'avaluarà només amb l'examen de final de trimestre.

Les activitats dirigides en grup no podran fer-se individualment.

5. Metodologia: activitats formatives

Dintre de l'aula:

- Classes magistrals: 15%
- Seminaris: 65% (inclou l'entrega de pràctiques obligatòries)
- Tutories presencials: 10%

Fora de l'aula:

- Treball individual: es veurà reflectit en la producció i pràctica de discursos recomanats pel professorat i que els alumnes entreguen voluntàriament o en funció de l'avaluació.

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

Barberà, G. 2007. *La cohesió discursiva i l'espai en la llengua de signes catalana. Tesi de màster*. Universitat Pompeu Fabra, Barcelona (capítol 5)

Quer, J. i S. Frigola. 2005. "Discurso (In)directo y deícticos en estructuras de cambio de rol en lengua de signos catalana". *Actes del 7è congrés de Lingüística General*, Universitat de Barcelona

Villameriel, S. 2008. "Marcadores del discurso en la lengua de signos española y en el español oral: un estudio comparativo". *Actas del 8 Congreso de Lingüística General*. Universidad Autónoma de Madrid